

EXAME NACIONAL DO ENSINO SECUNDÁRIO
12.º Ano de Escolaridade (Decreto-Lei n.º 286/89, de 29 de Agosto)
Escolas da rede de oferta da disciplina de Espanhol
Curso Geral e Cursos Tecnológicos
Nível de continuação – 6 anos de aprendizagem – 4 horas semanais

Duração da prova: 120 minutos
 2006

1.ª FASE

PROVA ESCRITA DE ESPANHOL

COTAÇÕES

Grupo I 50 pontos

- 1. (5 × 2)..... 10 pontos
- 2. (5 × 4)..... 20 pontos
- 3. (2 × 10)..... 20 pontos

Grupo II 75 pontos

- 1. (1 × 10)..... 10 pontos
- 2. 25 pontos
- 3. (10 × 2)..... 20 pontos
- 4. 20 pontos

Grupo III 75 pontos

- 1. 25 pontos
- 2. (A ou B) 50 pontos

TOTAL 200 pontos

CRITÉRIOS DE CLASSIFICAÇÃO

GRUPO I

1. (5 × 2) 10 pontos

No caso de todas as respostas estarem marcadas como verdadeiras ou falsas, o exercício será anulado.

1.1. (V) 1.2. (F) 1.3. (F) 1.4. (V) 1.5. (F)

2. (5 × 4) 20 pontos

Devido ao tipo de exercício, a cotação só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

2.1. «se ha pasado de los paisanos de siempre a un paisaje de imprevisible fantasía». (líneas 4 y 5)

2.2. «esta población incomodada está volcada a la consunción». (línea 14)

2.3. «no hay mayor experiencia para la vida que contrastarla o mixturarla con otros anhelos y usos.» (líneas 18-19)

2.4. «¿quién duda de que el profundo reto de la inmigración, en España y otras naciones, no viene a ser la piedra de toque de su civismo y de su vitalidad real?». (líneas 26-28)

2.5. «es fuerte y se fortalece la sociedad que se nutre con las sustancias, vitaminas y células particulares de los eventuales extranjeros.» (líneas 29-30)

3. (2 × 10) 20 pontos

A expressão escrita não é avaliada neste grupo. No caso de respostas incorrectas ou ilegíveis, a cotação é 0 (zero) pontos. Em caso de transcrição que exceda o solicitado, serão atribuídos só 4 (quatro) pontos por cada resposta.

Sugestões de resposta:

3.1. La opinión del autor es desfavorable. [Os fragmentos do texto que podem ilustrar explicitamente essa opinião são os seguintes: «Puede que a muchos aún les incomode verse al lado de un negro o ver abrirse una mezquita, pero esta población incomodada está volcada a la consunción, a la toxicidad de sí misma.» / «A los pueblos débiles los hace agonizar la ingesta de los otros, mientras es fuerte y se fortalece la sociedad que se nutre con las sustancias, vitaminas y células particulares de los eventuales extranjeros.» / «Pero, ¿y "el extranjero"? ¿Qué será dentro de poco "el extranjero"? ¿Dónde se localizará ese mostrenco lugar? Probablemente sólo en las zonas más atrasadas que permanezcan aún cerradas a los movimientos migratorios, o también en aquellos entornos voluptuosamente enroscados en su incesto. Ese dominio extranjero será, por tanto, pobre o enfermo.»]

- 3.2. Debido al creciente mestizaje será muy difícil definir lo que es el extranjero. Las sociedades estarán, cada vez más, integradas por gentes procedentes de diversos países y continentes. Lo que más habrá será, precisamente, extranjeros en todas partes.

GRUPO II

1. (1 × 10) 10 pontos

A cotação só será atribuída às respostas correctas e inequívocas, não havendo justificação para atribuir cotações parcelares.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1.1. ¡Hombre! | 1.6. ¡Ni hablar! |
| 1.2. ¡Ya era hora! | 1.7. ¡Cómo lo siento! |
| 1.3. Bueno, ya veremos | 1.8. ¿No me digas? |
| 1.4. ¡Vaya cara! | 1.9. ¡Ay! |
| 1.5. ¡Bah! | 1.10. Vale |

2. 25 pontos

Distribuição da cotação:

- utilização adequada dos verbos e da conjunção introdutórios 5 pontos
- concordância temporal e aspectual dos verbos utilizados 7 pontos
- alteração correcta dos pronomes, dos determinantes, das expressões deícticas, da ordem da frase e do registo coloquial 10 pontos
- correcção ortográfica 3 pontos

Sugestão de resposta:

«Marcelo me ha escrito un correo electrónico contando que había estado toda la semana estudiando para el examen de ayer. Comentaba que era mucha materia, pero que, al parecer, le había salido bien. También decía que ya no soportaba más tiempo metido en la residencia y que anoche se fue de copas con sus amigos venezolanos y que se lo pasaron estupendamente. Decía / Dice que ha conocido a Marta, una chica chilena muy guapa. [...]»

3. (10 x 2) 20 pontos

O texto contém dez erros, correspondendo dois pontos a cada um. Apenas serão pontuados os elementos corrigidos adequadamente. Serão descontados 2 (dois) pontos por cada elemento correcto que tenha sido indevidamente emendado pelo examinando, mas nunca podendo a cotação final deste item ser inferior a 0 (zero) pontos.

Resposta correcta:

En o nuestro país, en la gran ciudad, son muchos los hombres y las mujeres que se avergüenzan de las costumbres de su tierra. Trágicamente, el mundo está perdiendo la originalidad de sus pueblos, la riqueza de sus diferencias, en su deseo de «clonar» al ser humano para mejor dominarlo. Quien no ama su provincia, la aldea, el pequeño lugar, su propia casa, por muy pobre que sea, mal puede respetar a los demás.

4. 20 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação lexical 10 pontos
Tenha-se especialmente em conta os seguintes elementos: prédio – *edificio*; fechadura – *cerradura*; corredor – *pasillo*; pendurar – *colgar*, sobretudo – *abrigo*; atravessar – *cruzar*; por vezes – *a veces*; cumprimentar – *saludar*.
- correcção morfossintáctica e semântica 7 pontos
Tenha-se especialmente em conta os seguintes elementos: da (janela) – *desde*; ia a atravessá-lo – *lo iba cruzando/iba cruzándolo/lo estaba cruzando*; uso exclusivo do pretérito indefinido (por oposição ao pretérito perfecto).
- correcção ortográfica 3 pontos

Sugestão de resposta:

Entré en el edificio gris. Subí la escalera hasta el primer piso. Metí la llave en la cerradura de la puerta. En el pasillo me recibió un aire frío. Colgué el abrigo y me senté ante el/al escritorio. Desde la ventana vi el patio interior. La portera lo estaba cruzando con un cubo en la mano. A veces Else y yo charlábamos con ella: sobre el tiempo, los precios... Ahora aquella mujer ni me saludaba. Metí la hoja en la máquina: «Querida mamá/madre, me siento solo(a) en esta gran ciudad».

GRUPO III

1. 25 pontos

Distribuição da cotação:

- funções comunicativas previsíveis 10 pontos
- coerência e adequação à situação de comunicação, incluindo o registo (formal, «usted») 5 pontos
- correcção morfossintáctica e lexical 7 pontos
- correcção ortográfica 3 pontos

O examinando deverá completar adequadamente o diálogo, utilizando:

- os argumentos necessários para expor resumidamente o motivo da sua presença nos serviços de emprego/imigração do Estado;
- as estruturas linguísticas apropriadas para: cumprimentar, agradecer e despedir-se (*buenos días, muchas gracias, adiós, etc.*); perguntar por dados pessoais (*¿Cómo se llama? ¿Dónde nació? ¿En qué trabajaba?, etc.*); responder dando informação sobre dados pessoais (*Me llamo..., Nací en..., Tengo... años, etc.*); exprimir acordo (*Vale, De acuerdo, etc.*); dar orientações (*Vaya a..., Diríjase a..., etc.*).

Sugestão de resposta:

Funcionario: - Buenos días. ¿Qué desea?

Ernesto: - Buenos días. Pues, mire, estoy en España hace un mes y quisiera arreglar los papeles para poder vivir y trabajar aquí en situación legal.

Funcionario: - De acuerdo, muy bien. Tome estas hojas. Tiene que rellenarlas y entregarlas en el despacho de la segunda planta.

Ernesto: - Vale. Muchas gracias.

Funcionario: - Antes de nada, si no le importa, tengo que hacerle unas preguntas.

Ernesto: - Diga, diga.

Funcionario: - ¿Cómo se llama?

Ernesto: - Ernesto Casado de Ponte.

Funcionario: - ¿Natural de...?

Ernesto: - Pues nací en Rosario, en Argentina.

- Funcionario:* – Argentino. ¿Fecha de nacimiento?
- Ernesto:* – 4 de agosto del 62.
- Funcionario:* – ¿A qué se dedicaba usted en Argentina?
- Ernesto:* – Era psicólogo.
- Funcionario:* – Psicólogo. ¿Licenciado en psicología, claro?
- Ernesto:* – Sí, sí.
- Funcionario:* – ¿Y cuál es el sector en el que desearía trabajar?
- Ernesto:* – Bueno, no sé. Cualquier cosa que no esté muy mal pagada me vendrá bien en este momento.
- Funcionario:* – De acuerdo. Bueno, pues de aquí ya ha terminado. Diríjase ahora a la segunda planta, a la ventanilla de «Primer Contrato». Sólo me queda desearle buena suerte y buenos días.
- Ernesto:* – Muchas gracias. Buenos días.
- Funcionario:* – A usted.

2. 50 pontos

Distribuição da cotação:

- adequação à situação de comunicação: responde às funções esperadas, no registo adequado 10 pontos
- organização e estruturação interna adequadas ao tipo de texto; as ideias são coerentes entre si, sem misturas nem repetições; possui suficiente desenvolvimento 10 pontos
- estruturas, expressões e léxico adequados às funções, ao tipo e ao registo do texto; sintaxe maleável (não sincopada) e correcta utilização dos elementos de coesão 10 pontos
- correcção morfossintáctica (estruturas e paradigmas); ausência de interferências; adequação e precisão 10 pontos
- correcção ortográfica 5 pontos
- expressividade: conteúdo interessante, verosímil, original; capacidade para prender a atenção do leitor e para enriquecer o sentido (de modo explícito ou implícito); humor, riqueza verbal e traços de estilo pessoal; mapa formal cuidado 5 pontos

O total afastamento do tema proposto levará à atribuição da cotação 0 (zero) pontos.

TEMA A:

Tipo de texto: expositivo, descritivo e argumentativo.

Registo: formal culto.

Formato: carta formal.

Léxico: campos lexicais relacionados com os estudos, as instituições, as viagens e os interesses; conectores argumentativos e ordenadores do discurso.

Funções: cumprimentar; introduzir e expor uma situação; argumentar; solicitar informações; falar de quantidades; situar acontecimentos no tempo; agradecer; despedir-se.

Estrutura: apresentação, explicação e argumentação, despedida.

TEMA B:

Tipo de texto: expositivo, descritivo e argumentativo.

Registo: padrão coloquial.

Formato: *mail* ou carta informal.

Léxico: campos lexicais relacionados com viagens, cidades, turismo, lazer e relações interpessoais; conectores ordenadores do discurso; deícticos.

Funções: cumprimentar; introduzir e expor um tema; situar acontecimentos no espaço e no tempo; falar de possibilidades e de hipóteses; solicitar informações; agradecer; despedir-se.

Estrutura: apresentação, explicação, desenvolvimento de uma linha informativa ou argumentativa e despedida.